

## Об истории формирования и функционировании немецких ключевых авиационных терминов

Ростовцева Екатерина Юрьевна

Студентка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова,  
Москва, Россия

Развитие авиационной терминологии происходит параллельно с развитием авиационной техники. Под терминологией в данном случае понимается систематизированная совокупность терминов, обеспечивающих коммуникацию между специалистами определенной области науки и техники: «Эффективность специальной коммуникации достигается путем отбора языковых средств, отвечающих требованиям общения в специальных сферах и способствующих рождению новых идей. Путем селекционного отбора сохраняется только то, что способствует дальнейшему развитию человека и общества» [Володина: 43].

Формирование любой терминологии осуществляется, как правило, на базе продуктивных моделей конкретного языка. В немецком языке одним из самых продуктивных способов словообразования (соответственно – терминообразования) является *основосложение* [Левковская: 264].

Стремление профессионально-научной терминологии к системности и четкой структурированности обуславливает необходимость строить мотивированные термины с предсказуемой семантикой.

На ранних этапах становления конкретной терминологии нередко выявляется конкуренция мотивирующих основ. Одно и то же понятие может обозначаться разными терминами. Так, в сфере немецкой авиационной терминологии можно отметить следующие случаи:

Понятие	Flug-	Luft-
воздушное судно	<i>Flugapparat</i> <i>Flugmaschine</i> <i>Flugzeug</i>	<i>Luftfahrzeug</i>
сопротивление воздуха	<i>Flugwiderstand</i>	<i>Luftwiderstand</i>

Как видно из примеров, данное явление наблюдается среди определяющих основ. Однако существует немало терминов, в которых варьируется определяемая основа:

пилот	<i>Flugpilot</i> <i>Flugführer</i>	–
-------	---------------------------------------	---

Таким образом, на примере конкуренции основ *Flug-* (полет) и *Luft-* (воздух) можно проследить процесс выбора оптимального признака номинации в определении того или иного понятия.

Интернациональная основа *aero-*, имеющая латинское происхождение, также участвовала в формировании немецкой авиационной терминологии на ранних этапах ее развития, но не получила широкого распространения и в большинстве случаев была вытеснена ее национальным эквивалентом.

Понятие	Интернациональная основа	Национальная основа
воздушное такси	<i>Aerotaxi</i>	<i>Lufttaxi</i>

Другим распространенным способом терминообразования является формирование терминов путем использования греко-латинских основ, имеющих агглютинативный характер:

Понятие	Греко-латинская основа	Национальная основа
аэропорт	<i>Aerodrom</i> (устар.)	<i>Flugplatz/Flughafen</i>
пилот	<i>Aeronaut</i> (устар.)	<i>Flieger</i> <i>Flugführer/ Flugpilot</i> <i>Luftschiffer</i>

Стремление к отсутствию полисемии и синонимии в терминологии приводит к тому, что по мере развития терминологической системы изначально равнозначные термины могут претерпевать следующие изменения:

- 1) Полное вытеснение одного термина другим (*Luftwiderstand* полностью вытеснил прежний синоним *Flugwiderstand*);
- 2) Закрепление нескольких терминов, обозначающих одно понятие, в разных национальных вариантах немецкого языка (*Flugwaffe* считается швейцарским вариантом немецкого термина *Luftwaffe*);
- 3) Сужение или специализация значения одного из терминов (в настоящее время термин *Luftfahrzeug* используется для обозначения всех типов летательных аппаратов, в то время как термином *Flugzeug* обозначается только *самолет*);
- 4) Переход одного из терминов в разряд разговорной лексики (например, термин *Maschine*);
- 5) Вытеснение всей группы терминов другим, более подходящим для обозначения соответствующего понятия (национальные термины *Flieger* и *Flugführer* были заменены интернациональным термином *Pilot*).

В современный период все большее значение приобретает заимствование – распространенный способ пополнения фондов национальных терминологических систем:

Понятие	Заимствование
реактивный самолет	Jet/Jetliner
турбореактивный самолет	Turbojet

#### Литература

Володина М.Н. Термин как средство специальной информации. М., 1996.

Левковская К.А. Теория слова. М., 1962.

Немецко-русский авиационный технический словарь / Ред.-издат. сектор УВВС РККА: В 1 т. М., 1931.

Luft- und Raumfahrttechnik: russ., engl., dt. / Под ред. М.Г. Котика. Берлин, 1986.